



SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

Traduction audiovisuelle et multilinguisme : le français dans les séries anglophones

Livre broché

Édité par(s) : Loison-Charles
Collection : Traductologie
Date de parution : 11/10/2022
Éditeur(s) : Artois Presses Université
Langue(s) : Français
EAN : 9782848325507
Distributeur : DILISCO
Nombre de pages : 240
Prix : 21.00 €

Dans les séries anglophones, le français est abondamment employé mais cela devient un casse-tête pour le doublage. Pourtant, la créativité des adaptateurs force l'admiration et peut inspirer tout traducteur en devenir et divertir l'amateur de séries.

Dans les séries anglophones, le français est employé de manière prédominante, mais cette situation linguistique est un vrai casse-tête pour les adaptateurs chargés de la VF : comment traduire le français en français ? La traductologie s'est peu penchée sur la question, mais cet ouvrage propose d'associer une approche théorique du multilinguisme en traduction audiovisuelle et une typologie des solutions adoptées dans le doublage d'une quarantaine de séries.

Les scènes étudiées sont issues de séries américaines, britanniques et canadiennes. La plupart sont très récentes, comme *Emily in Paris* ou *The Crown*, mais certaines séries des années 1990 ou 2000 sont également incluses, comme *Friends* ou *Sex and the City*. Plusieurs styles sont représentés : sitcom (*The Big Bang Theory*), série historique (*The Tudors*), science-fiction (*Doctor Who*), série judiciaire (*The Good Wife*), policière (*NCIS*), espionnage (*Homeland*), etc. Le doublage est à l'honneur dans ce livre, mais quelques références sont faites au sous-titrage, notamment pour évoquer son rôle dans la complicité établie avec le spectateur, par exemple pour des langues inventées employées dans *Star Trek* et *Game of Thrones*.